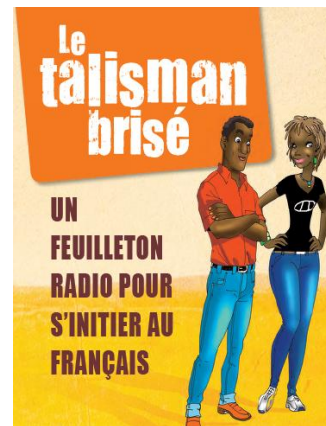


Lundi 16 mars 2015

## « LE TALISMAN BRISÉ »

**Le feuilleton radio d'initiation  
au français pour l'Afrique**

**diffusé au Burundi en version  
français/kirundi**



RFI, en partenariat avec l'Organisation internationale de la Francophonie et l'Ambassade de France au Burundi, lance dans le cadre de la semaine de la langue française la version en français/kirundi de la série « le Talisman brisé », son feuilleton radiophonique bilingue pour s'initier au français.

Déjà disponible en quatre versions bilingues (français/kiswahili ; français/wolof ; français/anglais et français/portugais), « Le Talisman brisé » est fondé sur les situations de bilinguisme en Afrique et propose de se familiariser avec le français de façon ludique. Kwamé, le héros du feuilleton, non francophone, raconte son histoire et sa découverte du français dans la langue de l'auditeur, qui peut alors suivre un récit captivant sans avoir l'impression d'apprendre. Plus de 1000 professeurs utilisent déjà « Le Talisman brisé » dans les quatre versions existantes, notamment au Sénégal, en Tanzanie, au Kenya, en Gambie, au Ghana, au Cap Vert, en Namibie, en Angola... En outre, le feuilleton génère près de 10.000 visites sur le site Internet de RFI chaque mois.

Après la version français/wolof, lancée sur les antennes de la RTS au Sénégal en janvier 2015, la version « français/kirundi » est la deuxième déclinaison du « Talisman brisé » à destination de l'Afrique francophone. La découverte du français aux côtés d'une langue nationale africaine de grande diffusion permet de valoriser la coexistence des deux langues dans la communication quotidienne et dans l'enseignement. « Le Talisman brisé » est réalisé comme un « film sonore », son écoute permet une découverte autonome et ludique du français. La série peut également servir de support d'apprentissage du français ou d'alphabétisation en français pour les professeurs.

La version en langue kirundi a été coproduite par RFI et la Radio Scolaire burundaise Nderagakura. La production a été réalisée localement grâce au soutien du projet « Appui au français dans l'intégration est-africaine et à l'Union Africaine » et de l'Institut Français du Burundi. L'équipe de RFI a travaillé avec une équipe professionnelle d'auteurs, réalisateurs, comédiens et ingénieurs burundais. Leur travail sur l'écriture et la direction d'acteurs fait coexister les deux langues dans leur expression la plus juste. En écoutant ce feuilleton, les auditeurs passent d'une langue à l'autre naturellement.

« Le Talisman brisé » est accompagné d'un livret/CD coédité par RFI et Hachette Livre International. Aux 25 épisodes de la série correspondent 25 doubles pages d'apprentissage utilisables en classe et en autonomie. Un extrait de dialogue de chaque épisode forme le point de départ d'un travail d'observation des structures du français et facilite le passage de l'oral à l'écrit. Un guide pédagogique est aussi proposé à destination des enseignants et donne toutes les indications nécessaires pour exploiter en une cinquantaine d'heures le feuilleton en classe.

## Pour écouter le Talisman brisé en kirundi

- > Le lancement de la première émission du feuilleton sur la Radio Scolaire Nderagakura aura lieu dans le cadre du programme des festivités autour de la journée de la Francophonie. Une séance d'écoute publique est organisée à l'Institut français de Bujumbura le 17 mars à 18 heures.
- > Une émission spéciale « Le Club RFI » sera enregistrée ce jour-là à l'Institut français et diffusée le 21 mars pour recueillir les premières réactions du public.
- > Les 25 épisodes de 7 minutes du « Talisman brisé » en français/kirundi seront diffusés à partir du 17 mars sur les ondes de la Radio Scolaire Nderagakura sur l'ensemble du territoire du Burundi. La série sera diffusée deux fois par semaine : le mardi à 18h30 et le jeudi à 18h.
- > Les épisodes du « Talisman brisé » en kirundi seront disponibles en écoute à la carte sur le site Internet de RFI : [rfi.fr/cours\\_de\\_francais/le\\_talisman\\_brise](http://rfi.fr/cours_de_francais/le_talisman_brise)

### « Le Talisman brisé » : l'histoire

« *Écoute le vent, c'est le Sahara qui pleure. Il attend l'homme juste et bon qui le fera reverdir* ». Kwamé est jardinier. Il n'a jamais oublié ce conte que sa tante lui racontait quand il était enfant. C'est pour cela qu'il est venu au Burkina Faso, aux frontières du désert, travailler dans le jardin du Pr. Omar. Mais un jour, le professeur est enlevé sous ses yeux et, dans la bagarre, son précieux talisman se brise. Commence alors pour Kwamé, le jardinier non francophone, une dangereuse aventure : soupçonné par la police, menacé par d'étranges personnages, il décide de mener seul son enquête pour le retrouver. Dans un français balbutiant qu'il améliore au fil des épisodes grâce à son dictionnaire et aux personnes qu'il rencontre, Kwamé suit les indices qui le conduisent, à travers les hauts lieux du Sahara néolithique et du fleuve Niger, sur la piste des ravisseurs.

#### Crédits :

Production : Radio France Internationale Service langue française

Edition multimédia : Edicef

Auteurs : Pierre Lamoussa et Bruno Maurer

Adaptation version franco – kirundi : Domitien Nzigiyimana

Interprètes Kirundi : Stanislas Kaburungu, Germaine Niyonzima

Réalisation : Joseph Ndayisenga, Raphaël Cousseau, Nicole Nazem, Martin Niyonzima

Musiques : Baco

Dessin : Dick Essalé

En partenariat avec l'Ambassade de France au Burundi, la radio scolaire Nderagakura et le Club RFI de Bujumbura.

Avec le soutien de l'Organisation internationale de la Francophonie



édicef



Une chaîne du groupe France Médias Monde

L'Organisation internationale de la Francophonie et sa Direction de la langue française et de la diversité linguistique soutiennent l'initiative « Le talisman brisé ». Conforter et accroître l'enseignement et l'usage de la langue française dans le monde ainsi que dans la vie diplomatique et internationale où la place du français est disputée, est la vocation première de la Francophonie. Sur la scène internationale comme au sein de l'espace francophone, les actions prennent en compte la cohabitation du français avec d'autres langues afin de favoriser la diversité linguistique. Le multilinguisme est valorisé dans les programmes éducatifs et culturels mais aussi à travers une coopération avec les autres organisations linguistiques régionales et internationales.

ÉDICEF est le premier éditeur scolaire francophone en Afrique, avec des collections adaptées aux différents pays du continent. Depuis plusieurs années, Edicef s'attache également à répondre aux besoins spécifiques des adultes désireux de prendre en charge leur auto-développement et s'adresse aux formateurs en éducation non formelle qui les encadrent.

RFI réalise des séries radiophoniques bilingues de sensibilisation et de perfectionnement à la langue française. Diffusées dans le monde entier par les rédactions en langues étrangères de RFI et par ses radios partenaires, elles permettent un apprentissage ludique du français.

RFI est une radio française d'actualité, diffusée mondialement en français et en 12 autres langues, en FM via 156 relais répartis dans 62 pays, en ondes moyennes, en ondes courtes, sur une trentaine de satellites couvrant les 5 continents, sur Internet et applications mobiles. Radio mondiale de référence sur le continent africain, RFI y renforce sa présence avec le développement de programmes en langues africaines : l'haoussa depuis 2007, le swahili depuis 2010, et prochainement en mandingue.

#### Contacts presse :

Anthony Ravera : +33 (0) 1 84 22 93 85 / [anthony.ravera@rfi.fr](mailto:anthony.ravera@rfi.fr)

Kevin Colin : +33 (0) 1 84 22 73 16 / [kevin.colin@rfi.fr](mailto:kevin.colin@rfi.fr)